

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż widzenie wciąż czeka na oznaczony czas i powieje w stronę końca,* nie zawiedzie. Jeśli się spóźnia, wyczekuj go,** gdyż spełni się na pewno – bez odwlekania.*** **** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż widzenie wciąż czeka na czas oznaczony, lecz wypełni się przy końcu — nie zawiedzie. Choćby się spóźniało, nie przestawaj czekać, gdyż spełni się na pewno i niezwłocznie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>To</i> widzenie bowiem <i>dotyczy</i> oznaczonego czasu, <i>a</i> na końcu oznajmi, a nie skłamię; <i>a</i> choćby się odwlekało, oczekuj go, bo z pewnością przyjdzie, nie spóźni się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że jeszcze do pewnego czasu odłożone jest widzenie, które wypowie na skończeniu jego, a nie skłamię; a jeźliby na chwilę odwłaczał, oczekuj nań; boć zapewne przyjdzie, a nie omieszka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeszcze widzenie daleko i ukaże się na końcu, a nie skłama. Jeźliby odwłaczał, Oczekawaj go: bo przychodzący przydzie, a nie zamieszka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest to widzenie na czas oznaczony, lecz wypełnienie jego niechybnie nastąpi; a jeśli się opóźnia, ty go oczekuj, bo w krótkim czasie przyjdzie niezawodnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż widzenie dotyczy oznaczonego czasu i wypełni się niezawodnie. Jeżeli się odwleka, wyczekuj go, gdyż na pewno się spełni, nie opóźni się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo widzenie dotyczy wyznaczonego czasu, na pewno wkrótce się spełni. A jeśli się odwlecze, to go oczekuj, gdyż niezawodnie przyjdzie, nie opóźni się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To widzenie dotyczy przyszłości i wypełni się, bo nie jest złudzeniem. Jeśli się spóźnia, oczekuj go, gdyż niezawodnie nadejdzie i nie będzie zwlekać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widzenie to bowiem odnosi się do chwili, która dopiero nadejdzie, mówi o końcu i nie zawiedzie; jeżeli zaś nie ziści się rychło, czekaj cierpliwie na jego spełnienie; nastąpi ono niezawodnie i nie opóźni się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо видіння ще на час і зійде до кінця і не на марно. Якщо забариться, почекай його, бо той, хто приходить, прийде і не забариться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż dla tego widzenia jest jeszcze wyznaczona pora; ono się szybko zbliża do końca i nie zawiedzie. Gdyby się odwlekało – czekaj na nie, gdyż niewątpliwie nadejdzie

¹⁾ powieje w stronę końca l. dotyczy końca. BHS sugeruje: וְהַנִּיחַ (wziewanie, zakwitnie) l. וְהָנִחַ (i otwór). Wg sugestii pierwszej: wszędzie przy końcu i nie zawiedzie, pod. G; wg drugiej: będzie otworem dla końca i nie zawiedzi e.

²⁾ <x>680 3:9</x>

³⁾ bez odwlekania : i bez odwlekania BHS. Sąd na Judą dokonał się w 586 r. p. Chr., nad Babilonem zaś w 539 r. p. Chr.

⁴⁾ <x>650 10:37</x>

			oraz się nie opóźni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wizja ta bowiem jest jeszcze na czas wyznaczony i dysząc, śpieszy ku końcowi, i nie skłamię. Nawet gdyby się odwlekała, wciąż jej wyczekuj; bo sprawdzi się niezawodnie. Nie opóźni się.